

## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea “Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Master |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMC2104 / Tehnologia informaţiei şi comuncaţiilor (TIC) (română)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 3 | 2.6 Tipul de evaluare | | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | ob |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs |  | 3.3 seminar | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 28 | din care: 3.5 curs | - | 3.6 seminar | 28 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 24 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 22 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 22 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 5x14=70 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 7x14=98 | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul) -

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C)  C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator |
| Competenţe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate) |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina oferă o abordare sintetică a temelor legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în traducere și interpretare de conferință. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Însușirea unor concepte-cheie utilizate în tehnologiile multimedia și relaționarea lor la domeniul interpretariatului de conferință; cunoașterea programelor specializate în traducerea audio/traducerea asistată); dezvoltarea capacității de a utiliza instrumente specializate în documentarea/managementul terminologic (specifice activității de interpretariat). |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.2 Curs practic** | Metode de predare | Observaţii |
| Tehnici și tehnologii de documentare și cercetare terminologică folosite în activitatea interpretului.  Baze de date, glosare, vocabulare specializate. Exerciții de căutare și documentare.  Servicii web (platforme) specializate. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual. | 28h |
| Tehnologii de traducere asistată și automată, instrumente utile în activitatea interpretului. Prelucrarea informației din discursuri. |
| Tehnologii folosite în traducerea scrisă. Traducerea asistată, programe specializate (*MemoQ*). Memoriile de traducere, aliniatoarele de texte, bazele terminologice.  Proiect traductologic. Platforme web colaborative. |
| **Bibliografie**  1. Portalul EU, Knowledge Centre on Interpretation, https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/  2. **International Association of Conference Interpreters** (AIIC), https://aiic.net/  3. EU Vocabularies, https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies  4. Terminology Coordination, https://termcoord.eu/  5. *MemoQ*, https://www.memoq.com/en  6. Memsource, https://www.memsource.com/ | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass‑media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.5 Curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice. | Lucrare tip proiect individual | 70% - examenul final  30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  18.03.2023 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de curs practic    Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament  19.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf. dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |